

Verónica C. Trujillo-González

vtrujillo@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria
España

Una concepción lexicográfica distinta: el *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine*

Históricamente, las bondades de los diccionarios quedaban reflejadas en sus prólogos, lo que implicaba una falta de objetividad en la descripción de las obras lexicográficas, pues eran los propios lexicógrafos los encargados de presentar sus obras. El desarrollo de la metalexigrafía ha propiciado un cambio de modelo en el que el lexicógrafo continúa presentando las virtudes de su obra y ésta, a su vez, se ve sometida al escrutinio de distintos investigadores. Asimismo, el auge de la metalexigrafía ha ayudado a ir trazando la historia de nuestras lenguas y sociedades, pues, los diccionarios son, como dijo Quemada (1968) objetos sociales.

Los estudios críticos de diccionarios presentan una gran amplitud de enfoques; así, por ejemplo, unos se centran en el desarrollo histórico de la lexicografía, mientras que otros abordan la ordenación y estructura de los repertorios. Asimismo, en los últimos años se han desarrollado trabajos que intentan dar respuestas a la dificultad que encuentran los lexicógrafos para presentar el trasfondo cultural de las palabras o, como lo denominó Robert Galisson (1991), la lexicultura. De esta manera, ya en 1987, Alain Rey se planteaba la necesidad de desarrollar un nuevo tipo de diccionario que no se limitara a registrar los vocablos de una lengua y sus usos, sino que abarcara la dimensión cultural de las palabras. Precisamente, en 2005, vio la luz *Le culturel en langue française*, dirigido por Alain Rey; un diccionario que huye de la concepción de los diccionarios enciclopédicos, pero que muestra el trasfondo cultural de los vocablos.

En este contexto en el que la lexicografía evoluciona para dar una respuesta más amplia, más cultural, pero a la vez, precisa, se enmarca el diccionario que estudiamos para este trabajo. El *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* (1992/2007) es un diccionario temático de concepción didáctica que se diferencia de los otros diccionarios de mitología por la manera en que se aborda la dimensión cultural de los términos mitológicos. Asimismo, el hecho de que se trate de un diccionario concebido, especialmente, para estudiantes, influye de manera determinante en su estructura y en la

forma en que se presenta el contenido. A diferencia de otros grandes diccionarios de mitología como el de Pierre Grimal (1951/1990) o el Harrauer (2008), el *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* muestra a través de su entramado cultural, cómo la mitología forma parte de nuestra vida cotidiana. Así, por ejemplo, presenta numerosas imágenes en color en las que se evidencia que la mitología grecorromana no es historia ajena a nuestras vidas, sino que su representación la podemos encontrar en objetos tan cotidianos como un camión de la marca Pegaso.

En este póster mostraremos la manera en que se ha estructurado el *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine* para dar una respuesta cultural al recorrido de los términos mitológicos: lengua, cine, literatura, arte.... De esta forma, a través del estudio de su organización, estructura y distribución de su contenido y de la presentación de algunos ejemplos veremos cómo un diccionario de talla pequeña, pero de un importante contenido cultural, se convierte en una gran obra de consulta.

Bibliografía

Boularot, S. A., Buffard-Moret, B. *et alii* (1992/2007) : *Dictionnaire culturel de la mythologie gréco-romaine*, R. Martin (dir.), Nathan, Francia.

Galisson, R. (1991): *De la langue à la culture par les mots*, CLE international, París.

Grimal, P. (1951/1990): *Dictionnaire de la mythologie grecque et romaine*, PUF, París.

Harrauer, C. y Hunger, H. (2008): *Diccionario de mitología griega y romana*, Herder, Barcelona.

Quemada, B. (1968) : *Les dictionnaires du français moderne : 1539-1863*, Didier, París.

Rey, A. (2005): *Le culturel en langue française*, Le Robert, París.

_____ (1987): “Le dictionnaire culturel”, *Lexicographica* 3, pp. 3-50.